

ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑ ΣΤΗΝ ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΝΟΗΜΑΤΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

ΓΙΑ ΚΩΦΟΥΣ ΚΑΙ ΒΑΡΗΚΟΟΥΣ ΦΟΙΤΗΤΕΣ

ΟΥΡΑΝΙΑ ΙΟΡΔΑΝΙΔΟΥ – ΡΟΖΑΛΙΑ ΦΟΥΝΤΑ

ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΝΟΗΜΑΤΙΚΗ ΓΛΩΣΣΑ

- ▶ Η νοηματική δεν αποτελεί διεθνή γλώσσα, αντίθετα κάθε χώρα έχει τη δική της, εθνική νοηματική. Είναι πλέον και γλωσσολογικά τεκμηριωμένο ότι κάθε νοηματική γλώσσα συνιστά μια πλήρη γλώσσα, η οποία διαθέτει τα ίδια χαρακτηριστικά και τα ίδια γλωσσικά επίπεδα με τις αντίστοιχες προφορικές γλώσσες.

Το δικαίωμα στην πρόσβαση είναι και νομοθετικά κατοχυρωμένο:

- ▶ Νόμος 2817/2000: αναγνώριση της νοηματικής στην εκπαίδευση κωφών και βαρήκων μαθητών
- ▶ Νόμος 4074/2012: κύρωση της Διεθνούς Σύμβασης για τα Δικαιώματα των Ατόμων με Αναπηρία (άρθρο 9: Πρόσβαση, άρθρο 24: Εκπαίδευση)
- ▶ Νόμος 4488/2017: αναγνώριση της νοηματικής ως ισότιμης με την ελληνική γλώσσα

ΚΩΦΟΙ-ΒΑΡΗΚΟΟΙ ΦΟΙΤΗΤΕΣ

Οι κωφοί-Βαρήκοοι φοιτητές συνιστούν μια ιδιαίτερα ανομοιογενή κατηγορία ως προς τα χαρακτηριστικά και τις ανάγκες τους:

- ▶ αποκλίσεις ως προς τη γνώση της ελληνικής γλώσσας, και ιδιαίτερα του γραπτού λόγου
- ▶ αποκλίσεις ως προς τον τρόπο επικοινωνίας
 - νοηματική ως μητρική γλώσσα (για την πλειονότητα)
 - προφοριστές (χρήση προφορικού λόγου)
 - χειλεανάγνωση

Ωστόσο, κοινός παρονομαστής όλων είναι η δυσκολία στην επικοινωνία και η ανάγκη πρόσβασης στην Τριτοβάθμια Εκπαίδευση.

ΠΑΡΟΧΗ ΥΠΗΡΕΣΙΩΝ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ

- ▶ θεωρητικά μαθήματα-εργαστήρια
 - ▶ εξεταστικές περιόδους
 - ▶ επικοινωνία των κωφών-βαρήκων φοιτητών με το διδακτικό και διοικητικό προσωπικό
 - ▶ επικοινωνία με τις υπόλοιπες υπηρεσίες της Μονάδας «Πρόσβαση»
-
- διά ζώσης διερμηνεία
 - εξ αποστάσεως διερμηνεία

Φοιτητής/τρια

Διερμηνέας

Διδακτικό και διοικητικό
προσωπικό



<https://www.youtube.com/watch?v=61RVb4Vea9Q&list=PLD4255EAB1DD3D4BE&index=3>



https://www.youtube.com/watch?v=qRW950AgEQ8&feature=emb_logo

ΔΥΣΚΟΛΙΕΣ ΚΑΤΑ ΤΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΦΟΙΤΗΣΗΣ

Κατά τη διάρκεια της φοίτησής τους, οι κωφοί-βαρήκοοι φοιτητές ενδεχομένως δυσκολεύονται:

- ▶ να κοινωνικοποιηθούν σε ένα ακαδημαϊκό περιβάλλον όπου ο κυρίαρχος τρόπος επικοινωνίας είναι πολύ διαφορετικός από τον δικό τους, με αποτέλεσμα να αισθάνονται ανοίκεια
- ▶ να ανταποκρίνονται σε ακαδημαϊκές σπουδές, όπου χρησιμοποιείται εξειδικευμένη ορολογία και απαιτούνται υψηλές δεξιότητες χρήσης του γραπτού λόγου
- ▶ να εξοικειωθούν με ακαδημαϊκές διαδικασίες που, ειδικά για έναν κωφό πρωτοετή, φαντάζουν πολύπλοκες
- ▶ να συμμετέχουν πλήρως σε μαθήματα που βασίζονται αποκλειστικά στη λεκτική επικοινωνία

ΔΥΣΚΟΛΙΕΣ ΚΑΤΑ ΤΗ ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΦΟΙΤΗΣΗΣ

- ▶ να αξιοποιούν τις δεξιότητες χειλεανάγνωσης ή να «διαβάζουν» τις εκφράσεις του ομιλητή, όταν εκείνος κινείται μέσα στον χώρο, συνεπώς το πρόσωπό του δεν είναι ορατό (ή όταν ο ομιλητής έχει κλειστή την κάμερά του)
- ▶ να συμμετέχουν σε εργαστήρια και ομάδες όπου πολλοί συνομιλητές δεν τηρούν τους κανόνες διεξαγωγής ενός σωστού διαλόγου
- ▶ να συγκεντρώνουν την προσοχή τους στον διερμηνέα και παράλληλα να κρατούν σημειώσεις
- ▶ να συντάσσουν εργασίες, είτε ατομικές είτε ομαδικές

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΣΥΜΒΟΥΛΕΣ

- ▶ Μιλήστε απευθείας με τον κωφό, όχι τον διερμηνέα.
- ▶ Αποφύγετε φράσεις όπως: «Πείτε της...» ή «Ρωτήστε τον...» και ανοίξτε απευθείας έναν διάλογο με τον κωφό.
- ▶ Μιλήστε στον κωφό με έναν τρόπο φυσιολογικό, όπως θα μιλούσατε στον οποιονδήποτε άλλο φοιτητή.
- ▶ Προσπαθήστε να είναι ορατό το πρόσωπό σας (κινήσεις του στόματος, εκφράσεις), καθώς και αυτά τα στοιχεία είναι σημαντικά, ώστε να σας κατανοήσει ο κωφός.
- ▶ Αντιμετωπίστε τον διερμηνέα ως επαγγελματία, που λειτουργεί υποστηρικτικά.
- ▶ Κατά τη διάρκεια ομαδικών συζητήσεων, να επιτρέπετε να μιλά κάθε φορά μόνο ένα άτομο.

ΧΡΗΣΙΜΕΣ ΣΥΜΒΟΥΛΕΣ

- ▶ Σημειώνετε στον πίνακα το καινούργιο και το άγνωστο λεξιλόγιο (ειδική ορολογία), καθώς εξειδικευμένοι όροι δεν υπάρχουν στη νοηματική γλώσσα.
- ▶ Χρησιμοποιείτε εκπαιδευτικά μέσα που διευκολύνουν τη μετάδοση πληροφοριών μέσω του οπτικού καναλιού (π.χ., διαφάνειες, γραφήματα, διαγράμματα, εικόνες, φωτογραφίες, βίντεο με υπότιτλους)
- ▶ Στα διά ζώσης μαθήματα είναι σημαντικό να παρέχεται καλός φωτισμός στη θέση όπου βρίσκεται ο διερμηνέας.
- ▶ Ρωτήστε τον διερμηνέα αν χρειάζεται κάποια μικρά διαλείμματα κατά τη διάρκεια του μαθήματος, ειδικά αν είναι μεγάλης διάρκειας.
- ▶ Ίσως χρειαστεί να προσαρμόσετε τη μορφή των εξετάσεων στις ιδιαίτερες απαιτήσεις του κωφού φοιτητή.

Μονάδα «ΠΡΟΣΒΑΣΗ»

Διδακτικό και
Διοικητικό προσωπικό

ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ

Φοιτητές

Διερμηνείς

Σας ευχαριστούμε!